



## POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY

**GMINĄ ŚREM – RZECZPOSPOLITA POLSKA  
A**

**MIASTEM AKSU – REPUBLIKA TURCJI**

Porozumienie o współpracy pomiędzy gminą Śrem a miastem AkSU z Republiki Turcji opiera się na wzajemnych kontaktach oraz współpracy partnerskiej.

Gmina Śrem oraz miasto AkSU chcą kształtować swoje stosunki w duchu pokoju i przyjaźni pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Republiką Turcji.

Partnerstwo gminy Śrem i miasta AkSU przyczyni się do wzajemnego poznania, zrozumienia i nowego kształtowania stosunków pomiędzy obydwojma Narodami i Państwami.

Gmina Śrem oraz miasto AkSU będą kształtować współpracę partnerską w następujących dziedzinach:

- współpracy samorządów lokalnych;
- współpracy w dziedzinie życia społeczno-kulturalnego poprzez nawiązanie kontaktów pomiędzy odpowiednimi instytucjami i związkami oraz stowarzyszeniami;
- współpracy samorządowo-gospodarczej poprzez wymianę informacji i doświadczeń;
- wspieranie harmonijnych stosunków gospodarczych między stronami, opartych na zasadach gospodarki rynkowej;
- wspieranie działań społecznych będących przedmiotem wspólnego zainteresowania;
- promocji gminy poza granicami kraju;
- pozyskania funduszy z międzynarodowych źródeł;
- organizacji wspólnych przedsięwzięć, szczególnie kulturalno-sportowych.

Partnerzy porozumienia będą regularnie wzajemnie się informować o stanie realizacji przedsięwzięć.

Celem współpracy jest wzajemne poznanie się mieszkańców, wymiana doświadczeń pomiędzy władzami miast, instytucjami życia publicznego, kulturalnego i społecznego oraz wzajemna pomoc w realizacji zadań z tym związanych w ramach każdorazowo istniejących możliwości.

Działania podejmowane w ramach współpracy obejmują m.in. wyjazdy i spotkania przedstawicieli władz gmin, poszczególnych instytucji i stowarzyszeń oraz zespołów i grup, organizację i udział w imprezach kulturalnych i sportowych, nawiązanie kontaktów dzieci i młodzieży szkolnej.

Ważną rolę w podejmowaniu i koordynowaniu tych działań pełni Urząd Miejski w Śremie oraz Unia Gospodarcza Regionu Śremskiego - Śremski Ośrodek Wspierania Małej Przedsiębiorczości.

Porozumienie sporządza się w trzech jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim angielskim i tureckim, po jednym dla każdej ze stron.

23 marca 2010 r.

Burmistrz Śremu  
Adam Lewandowski

Burmistrz Miasta AkSU  
İsa Yıldırım



## AKSU-SREM

### POLONYA SREM BELEDİYESİ VE TÜRKİYE AKSU BELEDİYESİ ARASINDAKİ KARDEŞLİK VE İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Srem Belediyesi ve Türkiye Antalya Aksu Belediyesi arasındaki antlaşma, karşılıklı iletişim ve beraberliğe dayanır.

Srem Belediyesi ve Aksu Belediyesi ilişkilerini Polonya ve Türkiye arasındaki dostluk ve barış çerçevesinde şekillendirmek istemektedir.

Srem Belediyesi ve Aksu Belediyesi'nin ortaklığı; karşılıklı tanışma, anlaşma ve iki milletin ve devletin arasındaki ilişkilerin yeniden şekillenmesini destekleyecek bir antlaşmadır.

Srem Belediyesi ve Aksu belediyesi karşılıklı ortaklıklarını şu dallarda şekillendirir:

- Yerel yönetimler arası işbirliği.
- İlgili kurumlar ve kuruluşlar arasında bağlantı kurarak sosyal alanda ve kültürel alandaki işbirliği.
- Bilgi ve deneyim paylaşımıyla yerel yönetimler arası ekonomik işbirliği.
- Pazar ekonomisinin ilkelerine dayalı partiler arasındaki uyumlu ekonomik ilişkileri destekleme.
- Ortak ilgi alanlarını ve sosyal aktiviteleri desteklemek.
- Belediyelerin diğer ülkelere tanıtımı.
- Uluslar arası kaynaklardan fon sağlamak.
- Ortak projelerin organizasyonu; özellikle kültürel ve spor faaliyetlerin organizasyonları.

Antlaşmanın tarafları projeleri yürütmesinin yararına birbirlerini düzenli olarak bilgilendireceklerdir.

İşbirliğinin amacı ilçelerin yerli halklarının birbirlerini tanıması, kasaba yetkililerini halkın kültürel ve sosyal hayat kurumları arasındaki deneyimi paylaşması ve görevlerin başarılı olmasında karşılıklı yardımlaşma imkanları elverdikçe yaptırılması.

Bu ortaklıkta üstlenilen faaliyetler diğerlerinin yanında, belediye yetkililerinin, bireysel kurumlar ve kuruluşların temsilcilerinin toplantıları ve ziyaretleri, kültürel ve spor faaliyetlerinin organizasyonu ve katılımı, çocuklar ve okul gençleri arasında iletişimi içerir.

Srem Belediye Kurulu ve Srem bölgesinin ekonomik birliği (Srem Centre Of Supporting Small Business) bu faaliyetlerin koordinasyonunda ve yürütülmesinde önemli bir rol oynayacaktır.

Antlaşma, Polonya dilinde, İngilizce ve Türkçe olmak üzere tarafların her biri için birer nüsha olmak üzere, üç nüshada hazırlanmıştır.

23 Mart 2010

Srem Belediye Başkanı  
Adam LEWANDOWSKI

Aksu Belediye Başkanı  
İsa YILDIRIM





## COOPERATION AGREEMENT BETWEEN

**SREM COMMUNE –  
REPUBLIC OF POLAND  
AND**

**THE TOWN OF AKSU –  
REPUBLIC OF TURKEY**

The cooperation agreement between Srem commune and the town of Aksu from the Republic of Turkey is based on mutual contacts and partnership cooperation.

Srem commune and the town of Aksu desire to shape their relations in the spirit of peace and friendship between the Republic of Poland and the Republic of Turkey.

The partnership of Srem commune and the town of Aksu shall contribute to mutual acquaintance, understanding and new shaping of the relations between both Nations and States.

Srem commune and the town of Aksu shall shape their partnership cooperation in the following fields:

- Cooperation between local governments;
- Cooperation in the area of social and cultural life through establishing contacts between respective institutions and associations;
- Economic cooperation between local governments through exchange of information and experiences;
- Supporting harmonious economic relations between the parties, based on the principles of market economy;
- Supporting social activities which are the object of common interest;
- Promotion of the commune abroad;
- Gaining funds from international sources;
- Organization of common projects, especially cultural and sporting events.

The partners of the agreement shall inform each other regularly on the state of implementation of their projects.

The aims of the cooperation shall be mutual acquaintance of the towns' inhabitants, exchange of experiences between the town authorities, public, cultural and social life institutions and mutual help in the accomplishment of the tasks relating thereto, within actually existing capabilities.

Activities undertaken within this cooperation shall include, among others, visits and meetings of representatives of the communal authorities, individual institutions and associations and bands and groups, organization of and participation in cultural and sporting events, establishing contacts between children and school youths.

Srem Town Council and the Economic Union of the Srem Region – Srem Centre of Supporting Small Business – shall play an important role in undertaking and coordinating these activities.

The agreement has been drawn up in three counterparts, in the Polish, English and Turkish languages, one for each of the Parties.

23 March 2010

Mayor of Srem  
Adam Lewandowski

Mayor of the town of Aksu  
İsa Yıldırım